



REVISTA BRASILEIRA DE REUMATOLOGIA

www.reumatologia.com.br



Artigo original

Tradução, adaptação cultural, validade e confiabilidade do questionário de classificação do ombro para uso no Brasil



Danilo Calmon de Siqueira^{a,*}, Abrahão Fontes Baptista^b, Israel Souza^c e Katia Nunes Sá^d

^a Faculdade de Motricidade Humana, Universidade Técnica de Lisboa, Lisboa, Portugal

^b Instituto de Ciências da Saúde, Universidade Federal da Bahia, Salvador, BA, Brasil

^c Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Rio de Janeiro, Paracambi, RJ, Brasil

^d Escola Baiana de Medicina e Saúde Pública, Salvador, BA, Brasil

INFORMAÇÕES SOBRE O ARTIGO

Histórico do artigo:

Recebido em 19 de junho de 2013

Aceito em 10 de abril de 2014

On-line em 28 de setembro de 2014

Palavras-chave:

Avaliação de Incapacitação

Questionário

Ombro

Estudos de Validação

Translações

R E S U M O

Objetivo: Traduzir e adaptar culturalmente o *Shoulder Rating Questionnaire* (SRQ) para o idioma português do Brasil, e determinar sua validade, confiabilidade e sensibilidade à mudança em pacientes com comprometimento funcional do ombro.

Métodos: Em seguida à tradução e retro-tradução da versão original por quatro tradutores independentes, o instrumento foi revisado por uma comissão de especialistas, tendo sido subsequentemente aplicado a oito pacientes com lesão do ombro (público-alvo) para a produção da versão em português. Em seguida, essa versão foi aplicada a 102 pacientes selecionados de nossos centros de referência para tratamento funcional do ombro, exibindo diagnósticos clínicos, níveis educacionais e bases socioeconômicas e culturais diversas. A avaliação foi realizada duas vezes com um intervalo de quatro semanas entre aplicações. **Resultados:** A versão brasileira do SRQ foi equivalente em termos de semântica, tendo demonstrado bons níveis de confiabilidade (Alfa de Cronbach=0,89 e Coeficiente de Correlação Intraclasse [CCI]=0,83). A reprodutibilidade foi alta (Coeficiente de Correlação de Spearman=0,82) e a validade dos itens, que variou de 0,54 até 0,99, foi considerada excelente. Os testes de Cohen e T para medidas repetidas demonstraram que o instrumento é capaz de monitorar e acompanhar melhoras na função do ombro.

Conclusão: Os critérios psicométricos foram atendidos, o que justifica a aplicabilidade da versão brasileira do SRQ em indivíduos com comprometimento funcional do ombro.

© 2014 Elsevier Editora Ltda. Todos os direitos reservados.

* Autor para correspondência.

E-mail: danielocalmon@hotmail.com (D.C. de Siqueira).

<http://dx.doi.org/10.1016/j.rbr.2014.04.006>

0482-5004/© 2014 Elsevier Editora Ltda. Todos os direitos reservados.

Translation, cultural adaptation, validity and reliability of the shoulder rating questionnaire for use in Brazil

A B S T R A C T

Keywords:
Disability Evaluation
Questionnaire
Shoulder
Validation Studies
Translations

Objective: To translate and culturally adapt the Shoulder Rating Questionnaire (SRQ) to the Brazilian Portuguese language, and to determine its validity, reliability and sensitivity to change in patients with functional impairment of the shoulder.

Methods: After translation and back-translation of the original version by four independent translators, the instrument was reviewed by a committee of experts and subsequently applied to eight patients with shoulder injury (target audience) to produce the Portuguese version. Then, this version was applied to 102 patients selected from four reference centers for functional treatment of the shoulder, who had a variety of clinical diagnoses, educational levels, socioeconomic, and cultural backgrounds. The evaluation was performed twice with an interval of four weeks between each application.

Results: The Brazilian version of SRQ was equivalent in terms of semantics and showed good levels of reliability (Cronbach's Alpha = 0.89 and ICC = 0.83). The reproducibility was high (Spearman Correlation Coefficient = 0.82) and validity of the items that ranged from 0.54 to 0.99 was considered excellent. The Cohen's d and T test for repeated measures showed that the instrument is able to monitor and track improvements in shoulder function.

Conclusion: Psychometric criteria were found, which justify the applicability of the Brazilian version of SRQ in individuals with shoulder functional impairments.

© 2014 Elsevier Editora Ltda. All rights reserved.

Introdução

A incidência e a prevalência de transtornos musculoesqueléticos do ombro na população geral são elevadas. Estudos demonstraram que 14 a 21% dos indivíduos exibem sintomas de dor no ombro. Estima-se que duas a cada três pessoas sofrerão pelo menos um episódio de dor no pescoço ou nos ombros em algum momento de suas vidas.¹

No Brasil, mais de 80% dos diagnósticos que resultaram em benefícios da previdência social ou em aposentadorias por acidente e invalidez foram decorrentes de transtornos musculoesqueléticos relacionados ao trabalho, envolvendo principalmente os membros superiores.² A dor e disfunção do ombro frequentemente comprometem as habilidades motoras, as atividades ocupacionais e a qualidade de vida; representam um problema socioeconômico importante, por interferirem na assiduidade no trabalho e na produtividade dos trabalhadores, resultando em altos gastos financeiros com esses pacientes.^{3,4}

Em sua maioria, as lesões no ombro causam dor e limitação funcional. Esses sintomas são as razões que levam o indivíduo a procurar tratamento médico. Tendo em vista que o exame físico é um indicador insuficiente para avaliar aspectos funcionais e sociais, é necessário que se conte com instrumentos de avaliação que possam ser utilizados na prática clínica.⁵

Com o objetivo de avaliar aspectos da gravidade dos sintomas e o quadro funcional do ombro, foram desenvolvidos questionários no idioma inglês. Atualmente existem versões de alguns questionários para avaliação do ombro já validadas e traduzidas para o idioma português do Brasil. Uma revisão sistemática publicada recentemente mostrou que existem sete questionários com este objetivo (DASH, WORC, SPADI, PSS, ASORS, ASES e UCLA).⁶

Contudo, não existem instrumentos de avaliação prospectiva específicos para o ombro, como o *Shoulder Rating Questionnaire* (SRQ), que tenham sido traduzidos para o idioma português do Brasil com o rigor metodológico de validação apropriado.

Existe uma versão do SRQ em português para uso em Portugal (www.ifsionline.ips.pt/media/2jan.vol1.n2/pdfs/artigo_1.vol.n2.pdf), mas esse instrumento não é apropriado para uso no Brasil, em consequência das diferenças culturais.⁷ Por essa razão, o objetivo desse artigo foi realizar uma tradução transcultural do SRQ para o idioma português do Brasil e fazer com que essa versão seja validada, para que se possa contar com outro instrumento para avaliação da capacidade funcional do ombro.

Métodos

Esse estudo de acurácia foi desenvolvido em quatro etapas: tradução e retrotradução, avaliação por uma comissão de especialistas, avaliação pela população-alvo e, finalmente, aplicação em dois momentos a pacientes com disfunção do ombro que realizavam fisioterapia, de acordo com os critérios metodológicos recomendados pelo *European Research Group on Health Outcomes* (ERGHO) e pelo Centro de Estudos e Investigação em Saúde da Universidade de Coimbra (CEISUC).^{8,9} A documentação descrevendo todas as etapas para a tradução e adaptação cultural foi enviada para o autor do questionário original (versão em inglês), para que ficasse assegurada a adequação do processo de tradução efetuado e obtido. Esse estudo foi precedido por uma autorização formal dos autores da versão original do *Shoulder Rating Questionnaire* (SRQ) para tradução e validação do instrumento para o idioma português do Brasil.

Download English Version:

<https://daneshyari.com/en/article/3327038>

Download Persian Version:

<https://daneshyari.com/article/3327038>

[Daneshyari.com](https://daneshyari.com)